



# GURDWARA

LA PORTE DU GURU



Ces quelques pages regroupent les textes qui sont traditionnellement chantés – ou récités – par la *Sangat* présente dans la *Gurdwara*.

### ***Anand Sahib (page 3)***

Anand Sahib – le Chant de la Bénédiction, de l'Extase sans fin ("*an-end*"), est un shabad de Guru Amar Das, 3<sup>ème</sup> guide spirituel des Sikhs. Ce chant comporte quarante *pauris* – ou couplets – qui expriment l'état de grâce de ce celui qui s'unit au Divin, et qui sont comme autant de marches vers l'extase (*pauri* signifie littéralement "pas" ou "marche"). Habituellement, lors de la *Gurdwara*, on chante les 5 premiers *pauris* de l'Anand Sahib, suivis du *Salok* du Jap Ji.

### ***Too Thakur tum peh ardas (page 5)***

Ce shabad de Guru Arjun – 5<sup>ème</sup> Guru – chante l'humilité de celui ou de celle qui offre sa prière au Divin. Il donne la juste mesure de la relation entre la conscience divine et sa création ("*Ce corps et cette âme t'appartiennent. Tu es notre mère et notre père, nous sommes tes enfants*") et la nature du Divin au-delà de toute mesure.

### ***Ardas (page 7)***

Ardas est la prière que Guru Gobind Singh – 10<sup>ème</sup> Guru – adresse au Guru et à Dieu. Il en appelle à la conscience divine, et nous lie à la lignée des dix Gurus et du Guru Granth Sahib, comme à une chaîne d'or. Il honore les grandes consciences qui se sont incarnées et sacrifiées pour que cet enseignement se perpétue. Enfin, il prie pour la protection, la bénédiction et l'élévation de tous. Chaque étape de cette prière est scellée par la *Sangat* quand elle chante "*Wahe Guru*".

### ***Agiaa Bhai Akal Ki (page 9)***

C'est ainsi que Guru Gobind Singh a "passé le témoin" et achevé de transmettre la lumière de Nanak, parvenue jusqu'à lui à travers les Gurus successifs: en proclamant que le seul maître spirituel des Sikhs serait le Siri Guru Granth Sahib. Ainsi, avant la lecture du Hukam – le message ou l'instruction du Guru, ses mots nous invitent à nous inspirer du Guru Granth Sahib, car "ceux qui veulent rencontrer Dieu peuvent Le trouver dans ses hymnes".

Remarque: comment traduire des textes sacrés d'un tel calibre et d'une telle subtilité? Vous ne trouverez ici qu'une première approche, forcément limitée, du sens de ces paroles. Leur véritable sens apparaît avec l'écoute et la pratique du *Shabad*. *Bhul chuk maaf karnee jee*: "ô Seigneur, pardonne mes erreurs et mes omissions dans la récitation – et la traduction – de ton Verbe".

Et gardons à l'esprit que **la langue originale de ces textes n'affecte pas de genre au Divin**: ni masculin, ni féminin.

*Ram Singh, Paris, octobre 2006*

## ANAND SAHIB

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦੁ

ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥  
ਸਤਿਗੁਰੂ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥  
ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥  
ਸਬਦੋ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥  
ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥

ਏ ਮਨ ਮੋਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥  
ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੂਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥  
ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥  
ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥  
ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥  
ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਏ ॥  
ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹੁ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਏ ॥  
ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥  
ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੋ ॥  
ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥  
ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥  
ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥  
ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੋ ॥  
ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੋ ॥੪॥

ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ॥  
ਘਰਿ ਸਭਾਗੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥  
ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥  
ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥  
ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥

ਸਲੋਕੁ ॥  
ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥  
ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥  
ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥  
ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥  
ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥  
ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

raamkalee mehlāa 3 anand

anand bha-i-aa mayree maa-ay satguroo mai paa-i-aa.  
satgur ṭa paa-i-aa sajh saytee man vajee-aa vaaDhaa-ee-aa.  
raag raṭan parvaar paree-aa sabad gaavan aa-ee-aa.  
sabdo ṭa gaavhu haree kayraa man jinee vasaa-i-aa.  
kahai naanak anand ho-aa satguroo mai paa-i-aa. ||1||

ay man mayri-aa ṭoo sadāa rahu har naalay.  
har naal rahu ṭoo man mayray dookh sabh visaarṇaa.  
angeekaar oh karay ṭayraa kaaraj sabh savaarṇaa.  
sabhnaa galaa samrath su-aamee so ki-o manhu visaaray.  
kahai naanak man mayray sadāa rahu har naalay. ||2||

saachay saahibaa ki-aa naahee ghar ṭayrai.  
ghar ṭa ṭayrai sabh kichh hai jis deh so paav-ay.  
sadāa sifaṭ salaah ṭayree naam man vasaava-ay.  
naam jin kai man vasi-aa vaajay sabad ghanayray.  
kahai naanak sachay saahib ki-aa naahee ghar ṭayrai. ||3||

saachaa naam mayraa aaDhaaro.  
saach naam aDhaar mayraa jin bhukhaa sabh gavaa-ee-aa.  
kar saaṅṅ sukh man aa-ay vasi-aa jin ichhaa sabh pujaa-ee-aa.  
sadāa kurbaan keetaa guroo vitahu jis dee-aa ayhi vaḍi-aa-ee-aa.  
kahai naanak sunhu santahu sabad Dharahu pi-aaro.  
saachaa naam mayraa aaDhaaro. ||4||

vaajay panch sabad ṭiṭ ghar sabhaagai.  
ghar sabhaagai sabad vaajay kalaa jiṭ ghar Dhaaree-aa.  
panch doot ṭuDh vas keetaay kaal kantik maari-aa.  
Dhur karam paa-i-aa ṭuDh jin ka-o se naam har kai laagay.  
kahai naanak ṭah sukh ho-aa ṭiṭ ghar anhad vaajay. ||5||

salok.  
pavan guroo paanee piṭaa maataa Dharat mahat.  
divas raat du-ay daa-ee daa-i-aa khaylai sagal jagat.  
chang-aa-ee-aa buri-aa-ee-aa vaachai Dharam hadoor.  
karmee aapo aapnee kay nayrhai kay door.  
jinee naam Dhi-aa-i-aa ga-ay maskat ghaal.  
naanak ṭay mukh ujlay kaytee chhutee naal. ||1||



RAAMKALI, 3<sup>E</sup> MEHL, ANAND – CHANT DE L'EXTASE

Je suis en extase, ô ma mère, car j'ai trouvé le vrai Guru!  
J'ai trouvé le Guru avec une paix intuitive, naturelle, et mon mental vibre d'extase.  
Les *Raag*<sup>1</sup> cristallines, leurs familles et tous leurs descendants sont venus chanter le *Shabad* –  
le Verbe Divin.

Le Seigneur habite l'esprit de ceux qui chantent le *Shabad*.  
Nanak dit: je suis en extase, car j'ai trouvé le vrai Guru.

Ô mon mental, reste toujours auprès du Divin!  
Reste toujours auprès du Divin, ô mon mental, et toute souffrance s'en ira,  
Il t'acceptera comme sien, et s'occupera à la perfection de tes affaires.  
Le divin *Swami*<sup>2</sup> est tout puissant en toute chose: pourquoi l'effacer de ton souvenir?  
Nanak dit: ô mon mental, reste toujours auprès du Divin!

Ô, Seigneur de vérité, y a-t-il la moindre chose qui ne soit dans ta demeure?  
Toute chose est dans ta demeure; ils reçoivent, ceux à qui tu donnes.  
Constamment en méditation et en prière, ton Nom est gravé dans mon esprit.  
La divine mélodie du *Shabad* vibre en ceux dont l'esprit accueille le *Naam*.  
Nanak dit: ô Vrai Seigneur, y a-t-il la moindre chose qui ne soit dans ta demeure?

Son Vrai Nom est mon seul soutien.  
Son Vrai Nom est mon soutien, il comble toute faim,  
Il fait la paix et la quiétude dans mon esprit, il comble tous mes désirs.  
Pour toujours, encore et encore, je suis un sacrifice à ce Guru qui est d'une telle magnificence.  
Nanak dit: ô Saints, écoutez donc! Accueillez en vous l'amour du *Shabad*!  
Son vrai Nom est mon seul soutien!

*Panch Shabad*, les Cinq Sons Primordiaux, vibrent dans cette heureuse maison,  
Dans cette heureuse maison, le *Shabad* résonne; il y diffuse son énergie et sa force.  
Par toi, on soumet les cinq démons et on élimine la mort.  
Ceux qui ont reçu la grâce d'une telle destinée s'attachent au nom divin.  
Nanak dit: elle est en paix, cette maison dans laquelle vibre le Son Primordial.

*Salok:*

L'Air est le Guru, l'Eau est le Père, et la Terre est la Grande Mère,  
Le jour et la nuit sont deux nourrices dans les bras desquelles s'anime tout l'Univers.  
La chronique des bonnes et les mauvaises actions est lue en présence du Seigneur du Dharma:  
Selon leurs actes, certains sont invités à proximité, d'autres sont éloignés.  
Ceux qui méditent sur le Naam, le nom du Seigneur, et s'en vont après avoir travaillé à la  
sueur de leurs fronts,  
Ô Nanak, leurs visages resplendent, et nombreux sont ceux qui sont libérés avec eux.



<sup>1</sup> Compositions de la musique classique indienne

<sup>2</sup> litt. "maître"

TOO THAKUR TUM PEH ARDAAAS

ੴੴੴ

ਗਉੜੀ ਸੁਖਮਨੀ ਮਃ 5 ॥ (268-1)

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥  
ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥  
ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥  
ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥  
ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥  
ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥  
ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥  
ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥  
ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥  
ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੪॥੪॥

ੴੴੴ

ga-orhee sukhmanee mehlaa 5

too thaakur tum peh ardaas  
jee-o pind sabh tayree raas  
tum mat pitaa ham baarik tayray  
tumree kirpaa meh sookh ghanayray  
ko-ay na jaanai tumraa ant  
oochay tay oochaa bhagvant  
sagal samagree tumrai sutir Dhaaree  
tum tay ho-ay so aagi-aakaaree  
tumree gati miti tum hee jaanee  
naanak daas sadaa kurbaanee || 8 || 4 ||

ੴੴੴ

*Gauree Sukhmani, Fifth Mehl.*

*You are our Lord and Master; to You, I offer this prayer.  
This body and soul are all Your property.  
You are our mother and father; we are Your children.  
In Your Grace, there are so many joys!  
No one knows Your limits.  
O Highest of the High, Most Generous God,  
the whole creation is strung on Your thread.  
That which has come from You is under Your Command.  
You alone know Your state and extent.  
Nanak, Your slave, is forever a sacrifice. || 8 || 4 ||*



*Gauree Sukhmani, 5<sup>ème</sup> Guru*

*Tu es notre seigneur et maître; à toi, nous faisons cette prière.  
Ce corps et cette âme sont ta propriété,  
Tu es notre mère et notre père; nous sommes tes enfants.  
On reçoit tant de bonheur dans ta grâce!  
Nul n'a jamais connu ta limite.  
Ô plus haut des hauts, ô Seigneur bienfaisant,  
Toutes les créatures sont comme des perles à ton collier  
Tout ce qui vient de toi est soumis à ton ordre.  
Toi seul connaît ta nature et ta mesure.  
Nanak, ton esclave, est encore et encore, pour toujours, ton sacrifice*

ਅਰਦਾਸ  
ARDAS

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ ॥  
Wahe Guru jee kee Fateh

ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ॥  
Sree Bhagautee jee Sahaa-e

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥  
*Vaar Sree Bhagautee jee kee Paatshaahee Dasveen*  
Hymne dédiée à Dieu<sup>3</sup>, par le Dixième Maître.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥  
*Pritham Bhagautee simar kai Guru Nanak la-een' Dhiaa-e*  
Souvenons-nous de la Conscience Divine Primordiale, et méditons sur Guru Nanak.

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥  
*Phir Angad Gur te Amardas Ramdas-ai ho-een' sahaa-e*  
Méditons sur Guru Angad, Guru Amar Das, et Guru Ram Das: puissent-ils nous accorder leur soutien.

ਅਰਜਨ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥  
*Arjan Hargobind no simrau Sree Har Rae*  
Souvenons-nous de Guru Arjun, de Guru Hargobind, et du saint Guru Har Rai.

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੇ ਸਭਿ ਦੁਖਿ ਜਾਇ ॥  
*Sree Har Krishan dhiaa-ee-ai jis dithe sabh dukh jaa-e*  
Méditons sur Guru Harkrishan, dont la vue efface toute souffrance.

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥  
*Teg Bahadur simri-ai ghar nao nidh avai dhaa-e*  
Méditons sur Guru Tegh Bahadur, et que nos foyers soient bénis des neufs trésors.

ਸਭ ਥਾਈਂ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥  
*Sabh tha-een' ho-e sahaa-e*  
En toute situation, puissent-ils nous accorder leur soutien.

---

<sup>3</sup> litt. "Epée divine", Dieu étant aux côtés de Guru Gobind Singh sous la forme de l'épée qui protège et qui tranche le voile de l'obscurité et de l'ignorance.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਭ ਥਾਈਂ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥  
*Dasvaan' Patshah Sree Guru Gobind Singh Sahib jee sabh thaa-eeen' ho-e sahaa-e*

Le Dixième Seigneur, Guru Gobind Singh Sahib:  
puisse-t-il nous bénir de son assistance.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਜੀ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ  
ਬੋਲੋ ਜੀ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਸ੍ਰੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ॥

*Dasaan' Patshahee-aan' dee jot Sree Guru Granth Sahib jee de paath deedaar daa dhe-aan dhar ke bolo jee Sat Nam Sree Wahe Guru.*

Face à la lumière des dix Gurus, le Siri Guru Granth Sahib, méditons et,  
ô Khalsa, disons "*Sat Nam Siri Wahe Guru*".

(...)

ਅਖਰ ਦਾ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ਼ ਕਰਨੀ ਜੀ ॥ ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲੋ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ  
ਨਾਮ ਚਿੱਤ ਆਵੇ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ ॥ ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ ॥

*Akhar daa vaadhaa ghaataa, bhul chuk maaf karnee jee. Se-ee piaare mel jinhaan' miliaan' tera naam chit aave. Nanak naam charhdee kalaa, tere bhane sarbat daa bhalaa.*

Couvre nos erreurs et nos omissions dans la récitation du *Gurbanee*, le Verbe Divin. Accorde-nous la grâce de nous réunir en la gracieuse compagnie de ceux et celles qui contemplent ton nom. Ô Nanak, par la grâce de son Saint Nom, que tous soient élevés en esprit<sup>4</sup>. Par sa volonté, que tous soient en sa prospérité.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ ॥ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

*Wahe Guru jee kaa Khalsa, Wahe Guru jee kee Fateh*  
Au Seigneur Suprême appartient le Khalsa. Toute victoire lui revient.

(ਜੋ) ਬੋਲੇ ਸੋ ਨਿਹਾਲ ਸਤਿਸ੍ਰੀਅਕਾਲ ।

(Jo) bole so nihaal. Sat Sree Akaal

Ceux qui le disent connaissent l'état d'extase suprême<sup>5</sup> : "*Sat Siri Akal*" –  
grande est la Vérité, et elle est éternelle.

<sup>4</sup> ou "en état de grâce", "l'esprit exalté"

<sup>5</sup> litt. "au-delà de tout état"

## AGYA BHAI AKAL KI

**Agya bhai Akal ki tabhi chalayo Panth  
Sabh Sikhan ko hukam hai Guru manyo Granth  
Guru Granth Ji manyo pargat Guran ki deh  
Jo Prabhu ko milbo chahe khoj shabad mein le  
Raj karega Khalsa aqi rahei na koe  
Khwar hoe sabh milange bache sharan jo hoe**



*"Under orders of the Immortal Being, the Panth was created.  
All the Sikhs are enjoined to accept the Granth as their Guru.  
Consider the Guru Granth as embodiment of the Gurus.  
Those who want to meet God, can find Him in its hymns.  
The Khalsa shall rule, and its opponents will be no more,  
Those separated will unite and all the devotees shall be saved."*



Sur ordre de l'Eternel, le *Panth*<sup>6</sup> a été créé.  
Tous les Sikhs sont invités à accepter le *Granth* – le Livre – comme leur Guru.  
Considérez le *Guru Granth* comme l'incarnation des Gurus.  
Ceux qui veulent rencontrer le Seigneur Suprême  
peuvent Le trouver dans ses *Shabads* – ses hymnes.  
Le Khalsa règnera, et il n'aura pas d'ennemi.  
Ce qui fut séparé sera réunifié, et les disciples trouveront son sanctuaire.



---

<sup>6</sup> Conscience collective des Sikhs, de ceux qui suivent l'enseignement du Guru